

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, Tego, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, i poszli za innymi bogami spośród bogów ludów, które ich otaczały, kłaniali się im i (w ten sposób) drażnili JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, Tego, który ich wyprowadził z Egiptu, a poszli za bóstwami czczonymi przez ludy ościenne, bili im pokłony i w ten sposób drażnili JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, który wyprowadził ich z ziemi Egiptu, i poszli za cudzymi bogami, za bogami okolicznych narodów, i oddawali im pokłon, i tak pobudzili JAHWE do gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I opuścili Pana, Boga ojców swoich, który je wywiódł z ziemi Egipskiej, i szli za bogami cudzymi, którzy byli z bogów onych narodów okolicznych, i kłaniali się im, a tak rozdrażnili Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I opuścili JAHWE Boga ojców swoich, który je był wywiódł z ziemi Egipskiej i poszli za bogi cudzemi i za bogi onych narodów, które mieszkaly około nich, i kłaniali się im, i ku gniewu pobudzili PANA
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Porzucili Boga swoich ojców, Jahwe, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, i poszli za cudzymi bogami, którzy należeli do ludów sąsiednich. Oddawali im pokłon i drażnili Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opuścili Pana, Boga ojców swoich, który ich wywiódł z ziemi egipskiej, i chodzili za innymi bogami spośród bogów ludów okolicznych, i oddawali im pokłon, drażniąc Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej, i poszli za innymi bogami, za bogami ludów, które ich otaczały. Oddawali im pokłon i drażnili JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc porzucili JAHWE, Boga swoich przodków, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, i poszli za obcymi bogami, których czciły sąsiednie ludy. Oddawali im pokłon, wzbudzając gniew JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc porzucili synowie Izraela Boga swych praojców, który ich wywiódł z ziemi egipskiej, i poszli za obcymi bogami spośród tych ludów, które ich zewsząd otaczały, i kłaniali się im, przywołując Jahwe do gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І оставили Господа Бога їхніх батьків, який вивів їх з єгипетської землі і пішли за іншими богами, за богами народів, що довкруги них, і поклонилися їм і розгнівили Господа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odstąpili WIEKUISTEGO, Boga swych ojców, który ich wyprowadził z ziemi Micraim; a szli za

			cudzymi bóstwami, za bóstwami ludów, które ich dookoła otaczały, oraz korzyli się przed nimi, drażniąc tym WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Porzucili więc JAHWE, Boga swych ojców, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, a poszli za innymi bogami, spośród bogów ludów, które ich zewsząd otaczały, i zaczęli się im kłaniać, tak iż obrażali JAHWE.